

## Изучение глагольных фразеологизмов на занятиях по русскому языку как иностранному

© К.Д. Зацепина

МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, 105005, Россия

*В статье рассматриваются основные методы работы с фразеологизмами на занятиях РКИ, сравниваются синонимичные фразеологизмы в различных языках, подчеркивается важность изучения устойчивых выражений для формирования лингвокультурологических и коммуникативных умений иностранных учащихся. В статье предлагается система упражнений для работы на занятии.*

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, лингвокультурология, фразеология.

Работа с фразеологизмами — немаловажная составляющая занятия по русскому языку как иностранному на углубленном уровне. Знакомство с фразеологическими оборотами способствует не только расширению словарного запаса учащихся, но и формированию лингвокультурологической компетенции [1]. Как отмечают авторы пособия «Методика преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории», «формирование лингвокультурологической компетенции — это осознание языка как феномена культуры, как культурно-исторической среды, воплощающей в себе историю, культуру, обычаи народа, осознание национальной специфики языковой картины мира, что способствует более глубокому пониманию истинной природы культурного смысла, закрепленного за определенным языковым знаком, в частности за фразеологической единицей. Вопрос об изучении фразеологии в иностранной аудитории определяется необходимостью формирования у иностранных учащихся системного представления о русском языке. Расширение целей обучения русской фразеологии направлено на освоение иностранными учащимися культурного богатства русского языка в целом» [2, с. 34].

Для практической работы со студентами-иностранцами предпочтительны глагольные фразеологизмы, так как это самый распространенный тип оборотов. Кроме того, глагольные фразеологизмы наиболее морфологически подвижны по сравнению с другими типами устойчивых выражений и легко согласуются с подлежащим [3–5]. Одной из самых интересных семантических групп среди глагольных фразеологизмов является группа «Действия, поведение, состояние человека», с которой мы предлагаем познакомиться иностранным учащимся после короткой справки преподавателя об основных особенностях фразеологизмов. Короткий ряд фразеологических единиц, отражающих разные, в некоторых случаях диаметрально противополо-

ложные состояния человека, может быть представлен следующими оборотами: *биться как рыба об лед, быть на седьмом небе, вертеться как белка в колесе, взять себя в руки, висеть на волоске, вставать с левой ноги, выйти из себя, делать из мухи слона, ждать у моря погоды*. Данные фразеологизмы обладают яркой образностью, и их изучение позволит исследовать особенности мышления русского народа.

Первым видом работы с вышеуказанными фразеологизмами может стать рассуждение-предположение учащихся о семантике данных единиц. Это задание предоставляет возможность иностранным студентам проникнуть в логику языка, проанализировать древнюю скрытую метафору, заложенную во фразеологизме.

Вторым этапом работы целесообразно сделать поиск фразеологических аналогов в других языках. Для сравнения предлагается ряд устойчивых выражений, дословно переведенных на русский язык: *ходить по воздуху (англ.), вставать не с той стороны кровати (англ.), быть занятым как пчела (англ.), смотреть через увеличительное стекло (исп.), бить молотом по холодному железу (исп.), ждать, пока жареные жаворонки упадут в рот (франц.), выехать из кожи (нем.), держаться на ниточке (франц.), овладеть собой (нем.)*. Учащимся необходимо подобрать пару к русским фразеологизмам среди переведенных идиом и проанализировать сходство образов, легших в основу устойчивых выражений. При затруднениях, связанных со значением слова, следует обратиться к словарю. Итогом данной работы станет следующий список:

1. *Биться как рыба об лед* — *бить молотом по холодному железу (исп.)*.
2. *Быть на седьмом небе* — *ходить по воздуху (англ.)*.
3. *Вертеться как белка в колесе* — *быть занятым как пчела (англ.)*.
4. *Взять себя в руки* — *овладеть собой (нем.)*.
5. *Висеть на волоске* — *держаться на ниточке (франц.)*.
6. *Вставать с левой ноги* — *вставать не с той стороны кровати (англ.)*.
7. *Выйти из себя* — *выехать из кожи (нем.)*.
8. *Делать из мухи слона* — *смотреть через увеличительное стекло (исп.)*.
9. *Ждать у моря погоды* — *ждать, пока жареные жаворонки упадут в рот (франц.)*.

Сравнив данные выражения, студенты-иностранцы придут к выводу, что выражения № 2, 4, 5, 6 более сходны с точки зрения образности, нежели № 1, 3, 7, 8, 9. При семантическом сходстве последних пяти выражений, средства выражения в разных языках отличаются. Сопоставительная работа поможет учащимся сделать вывод о том, что во фразеологии разных народов, несмотря на своеобразие фанта-

зии и выдумки, запечатленных в мотивировке фразеологизмов, много общего и часто характеристика состояний и действий человека носит универсальный характер.

Третьим видом работы может стать анализ толкования фразеологизма. Данное задание позволит лучше понять значение фразеологизма и особенности его употребления.

1. *Биться как рыба об лед* — долго и безрезультатно стремиться что-то изменить.

2. *Быть на седьмом небе* — шуточно выражает безграничное счастье и глубокое удовлетворение.

3. *Вертеться как белка в колесе* — быть в постоянных хлопотах, заниматься множеством разных дел.

4. *Взять себя в руки* — добиваться полного самообладания.

5. *Висеть на волоске* — быть в угрожающем, ненадежном положении; быть близким к гибели, концу.

6. *Вставать с левой ноги* — быть без причины в плохом настроении, раздраженном состоянии.

7. *Выйти из себя* — лишиться самообладания или душевного равновесия.

8. *Делать из мухи слона* — придавать чему-либо незначительному, маловажному большое значение.

9. *Ждать у моря погоды* — бездействовать, оставаться пассивным.

Четвертый вид работы — это поиск антонимов среди предложенных фразеологизмов. Итогом этого небольшого задания будут *пары выйти из себя* — *взять себя в руки*, а также фразеологизмы, являющиеся неполными антонимами: *вертеться как белка в колесе* и *ждать у моря погоды*.

Преподавателю необходимо провести разъяснительную работу, связанную с происхождением фразеологизмов. Например, следует сообщить учащимся, что последний оборот в списке связан с речью моряков и слово «погода» в этом выражении обозначает «хорошую погоду», а фразеологизм *вертеться как белка в колесе* восходит к басне И.А. Крылова.

В качестве заключительного, пятого задания учащимся может быть предложено придумать ситуации, в которых было бы уместно употребление данных фразеологизмов. Это творческое задание позволит не только проверить, насколько усвоен изученный материал, но и выведет студентов на уровень самостоятельного высказывания и создания микротекста.

Таким образом, увлекательная работа с фразеологизмами способствует формированию лингвокоммуникативной и лингвокультурологической компетенций — важнейших компетенций для иностранных студентов.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Быстрова Е.А., Окунева А.П., Шанский Н.М. *Фразеологический словарь русского языка*. Москва, Астрель, 2012, 416 с.
- [2] Золотых Л.Г., Лаптева М.Л., Кунусова М.С., Бардина Т.К. *Методика преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории. Учебное пособие*. Астрахань, Астраханский университет, 2012, 91 с.
- [3] Воробьев В.В., Саяхова Л.Г. *Русский язык в диалоге культур. Учебное пособие*. Москва, Ладомир, 2006, 286 с.
- [4] Дубровин М.И. *Иллюстрированный сборник идиом на пяти языках*. Москва, Росмен, 1997, 211 с.
- [5] Шмелев А.Д. *Русская языковая картина мира*. Москва, 2001.

Статья поступила в редакцию 30.12.2014

Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Зацепина К.Д. Изучение глагольных фразеологизмов на занятиях по русскому языку как иностранному. *Гуманитарный вестник*, 2015, вып. 5. URL: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/edu/phil/254.html>

**Зацепина Ксения Дмитриевна** — канд. филол. наук, доцент кафедры «Русский язык» МГТУ им. Н.Э. Баумана. Автор более 20 работ в области литературоведения, лингвокультурологии и методики преподавания русского языка как иностранного. e-mail: [karklia@mail.ru](mailto:karklia@mail.ru)

## Studying verb phraseological units at the lessons of Russian as a foreign language

© K.D. Zatsepina

Bauman Moscow State Technical University, Moscow, 105005, Russia

*This article is devoted to the methods of teaching verb phraseological units at the lessons of Russian as a Foreign Language. Synonymous idioms in different languages are compared, the importance of studying sustainable expressions for the developing cultural linguistic and communicative skills of foreign students is emphasized. A special system of exercises for better learning of the subject is offered.*

**Keywords:** *Russian as a foreign language, phraseology, cultural linguistics.*

### REFERENCES

- [1] Bystrova E.A., Okuneva A.P., Shanskiy N.M. *Frazeologicheskiy slovar russkogo yazyka* [Dictionary of Russian Idioms]. Moscow, Astrel Publ., 2012, 416 p.
- [2] Zolotykh L.G., Lapteva M.L., Kunusova M.S., Bardina T.K. *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo v kitayskoy auditorii. Uchebnoe posobie* [Methods of Teaching Russian as a Foreign Language in the Chinese Audience. Textbook]. Astrakhan, Astrahanskiy universitet Publ., 2012, 91 p.
- [3] Vorobyev V.V., Sayakhova L.G. *Russkiy yazyk v dialoge kultur: Uchebnoe posobie* [Russian Language in the Dialogue of Cultures. Textbook]. Moscow, Lodomir Publ., 2006, 286 p.
- [4] Dubrovin M.I. *Illustrirovannyi sbornik idiom na pyati yazykakh* [Illustrated Collection of Idioms in Five Languages]. Moscow, Rosmen Publ., 1997, 211 p.
- [5] Shmelev A.D. *Russkaya yazykovaya kartina mira* [Russian Language Picture of The World]. Moscow, Yazyki slavyanskoy kultury Publ., 2001.

**Zatsepina K.D.**, candidate of philological sciences, associate professor at the Department of the Russian language at Bauman Moscow State Technical University. The author of more than 20 scientific papers in the field of study of literature, cultural linguistics and methods of teaching Russian as a foreign language. e-mail: karklia@mail.ru